

# Jan Dismas Zelenka

Magnificat in D major, ZWV 108

Missa Nativitatis Domini in D major, ZWV 8

Dixit Dominus in D major, ZWV 68



Katia Plaschka, Anne Bierwirth, Christian Dietz, Markus Flaig  
Marburger Bachchor, L'arpa festante  
Nicolo Sokoli - Musical Director

# Jan Dismas Zelenka (1679–1745)

Magnificat - Missa Nativitatis Domini - Dixit Dominus

Katia Plaschka, Anne Bierwirth, Christian Dietz, Markus Flaig  
Marburger Bachchor, L'arpa festante  
Nicolo Sokoli - Musical Director

## Magnificat in D major, ZWV 108

01	Magnificat anima mea Dominum.....	[04'08]
02	Suscepit Israel .....	[03'06]
03	Amen .....	[02'37]

## Missa Nativitatis Domini in D major, ZWV 8

04	Kyrie .....	[04'28]
05	Gloria in excelsis Deo .....	[02'23]
06	Domine Deus .....	[02'55]
07	Qui tollis peccata mundi .....	[01'58]
08	Quoniam tu solus Sanctus .....	[03'03]
09	Cum Sancto Spiritu .....	[02'44]
10	Credo in unum Deum .....	[01'56]
11	Et incarnatus .....	[01'01]
12	Crucifixus .....	[01'56]



13	Et resurrexit .....	[02'02]
14	Et vitam venturi saeculi .....	[01'39]
15	Sanctus .....	[01'50]
16	Benedictus .....	[02'35]
17	Osanna .....	[00'19]
18	Agnus Dei .....	[03'56]

**Dixit Dominus in D major, ZWV 68**

19	Dixit Dominus .....	[08'49]
20	Sicut erat .....	[01'11]
21	Amen .....	[02'00]

**Total Time** ..... [57'07]

## Jan Dismas Zelenka and the Dresden Hofkapelle

Little is known of the life of Jan Dismas Zelenka and not a single portrait of him exists. He was christened on 16<sup>th</sup> October 1679. His father was an organist and cantor in the Bohemian village of Launowitz (Louňovice) and it was presumably he who gave Zelenka his first music lessons. He probably received further musical training at the Clementinum, a Jesuit college in Prague, and from Count Ludwig Graf von Hartig, the emperor's governor in Prague. Around 1710 Zelenka became a violone player (double bass) in the Saxony Elector and Royal Polish Court Orchestra (Hofkapelle) in Dresden, where he was taught by Hofkapellmeister Johann Christoph Schmidt. His formal musical training continued until he was well into his thirties: from 1716–1719 he studied in Vienna with the Hofkapellmeister Johann Joseph Fux, one of the most distinguished and influential music theorists of the times in Southern Germany and Austria. His seminal textbook *Gradus ad parnassum*, published in 1725 and translated into many languages, influenced generations of composers (even Ludwig van Beethoven still learned composition from it). Fux not only gave Zelenka a solid musical grounding. He also introduced him to exemplary works of other composers, e.g. the masses of Giovanni Pierluigi da Palestrina, Girolamo Frescobaldi's *Fiori musicali* or motets by Cristóbal de Morales. His stay in Vienna was financed by the Dresden court. In return he was obliged to play together with other members of the Dresden Hofkapelle as required by the Saxon electoral prince

Frederick Augustus II. The electoral prince resided in Vienna for 18 months, where he asked for the hand of the emperor's daughter, Maria Josepha, in marriage. Zelenka conceivably accompanied him to Italy during this time. By virtue of his contact to Fux and through his service to Frederick August II, Zelenka will have made the acquaintance of the contemporary musicians of the emperor's court, the most prominent of these being Antonio Caldara, the vice Kapellmeister. These contacts made a deep impression on Zelenka, and he was strongly influenced by the Viennese music tradition and the prevailing Italian taste. A large number of works by Italian composers, such as Gregorio Allegri, Antonio Caldara, Antonio Lotti, Antonio Vivaldi, and also works by Southern German and Austrian composers like Johann Ernst Eberlin, Valentin Rathgeber and Georg Reutter senior were later to be found in Zelenka's music library.

Upon his return to Dresden, Zelenka initially remained in service as a violone player. His official career as a composer did not begin until the mid 1720s, following the success of his *Melodrama de Sancto Wenceslao* at the coronation of Charles VI in Prague in 1723. From then on Zelenka was regularly entrusted with compositions by the Dresden court, mainly for Catholic church music. This explains why his work focuses primarily on church music—in particular masses and vespers cycles. On the death of Hofkapellmeister Johann David Heinichen in 1729 Zelenka assumed the responsibilities of chief conductor for court church music (the official successor Johann Adolph Hasse was not appointed until 1734). However, Zelenka is not mentioned in the court calendars as violone player and compositeur until 1730/31 and exclusively as compositeur from as late as 1733. That same year Zelenka applied to the new elector Frederick Augustus II of Saxony (whose father Frederick Augustus I had died on February 1<sup>st</sup> 1733), for the post of Kapellmeister

as Heinichen's successor. His application was turned down and Zelenka was officially promoted only to church compositeur in the year 1735. Johann Sebastian Bach, who had applied for the position at the same time, was at least appointed *compositeur of the royal Hofkapelle*. Zelenka was personally acquainted with J. S. Bach, who possessed two scores of Zelenka's masses, one of which may conceivably have been the *Missa Nativitatis Domini*. Zelenka's musical productivity waned after 1730. He is believed to have been ill and he died on 23<sup>rd</sup> December 1745 in Dresden.

Frederick Augustus I of Saxony („Augustus the Strong“) had converted to Catholicism in 1697 in order to become King of Poland. As the choice of denomination was more likely the result of political expedience than inner conviction, the elector was not renowned for the devote public practice of religion. (He also refrained from enforcing the *cuius regio, eius religio* principle on his subjects, and for this reason the majority of Saxons remained Protestants.) Augustus I did not usually attend High Mass in the Hofkapelle, but in his private chapel in the castle. There he could listen to the Mass lying in bed if he so desired. The Catholic church of the royal court (Hofkirche) was not established until 1708 and no particular importance was attached to church music at that time. Apart from six (initially Protestant) choirboys, an organist and cantor the court church only boasted a handful of instrumentalists. The status of Catholic church music changed when the electoral prince Frederick Augustus II and his wife Maria Josepha took up residence in Dresden in 1719. Frederick Augustus II and his Austrian wife (who had a Catholic upbringing) regularly attended High Mass in the court chapel. The couple also enhanced the status of music; many church music works were probably commissioned directly by the court. From this time on the

choirboys only sang during normal services, on average church feast days they were augmented by members of the Hofkapelle, on Sundays and solemnities, however, the court musicians performed the duties entirely on their own. Figural music, i.e. church choral music with instrumental accompaniment, was normally played at High Mass on Sundays and feast days, or to mark special court occasions (such as birthdays, name days or the anniversary of the death of members of the royal family) and at designated services. On feast days the afternoon Vespers also took a figural form including a hymn and the Magnificat.

Approximately half of all Zelenka's preserved work, including *Magnificat D major* ZWV 108, *Psalm Dixit Dominus* ZWV 68 and *Missa Nativitatis Domini* ZWV 8, was composed between 1725 und 1729. The *Magnificat* is dated 26<sup>th</sup> November 1725. In this year Zelenka was responsible for the music during Vespers on the second Advent, which fell in the octave of the festival of St. Francis Xavier (3<sup>rd</sup> December). Veneration of the Jesuit missionary was particularly fostered by the electoral princess Maria Josepha, and she was instrumental in his being made patron of the royal house. The Jesuits in Dresden also cultivated the Catholic liturgy and provided pastoral care.

Zelenka finished setting Psalm 109 (110) *Dixit Dominus* to music on 23<sup>rd</sup> March 1726. Presumably it was to be used for the "Annunciation" feast on 25<sup>th</sup> March, although the psalm is part of nearly all Vespers. Between 1725 and 1730 Zelenka composed 41 Vespers psalms in four cycles to be used in the Catholic court church in Dresden. He later composed the instrumental voices for timpani and trumpet both for *Magnificat* and the psalm *Dixit Dominus*.

The *Missa Nativitatis Domini* is also personally dated and this shows that *Kyrie* was completed on the 16<sup>th</sup>, *Gloria* on the 20<sup>th</sup> and *Credo* on 23<sup>rd</sup> December 1726. In this year Zelenka was responsible for both High Masses at Christmas on 26<sup>th</sup> and 27<sup>th</sup> December. However, both *Sanctus/Benedictus* and *Agnus Dei* are missing in the autograph of the mass. It is impossible to say whether they were not completed due to lack of time, or whether the compositions were lost. Fragments from *Agnus Dei* and the printed title of the autograph suggest that both compositions were extant. In all existing copies of the mass the missing compositions have been replaced by their counterparts in Zelenka's *Missa Charitatis* ZWV 19 which was probably written the following year.

Zelenka's works were generally completed—as the dates prove—shortly before the deadline. Time pressure was enormous, as copies had to be made for the musicians before rehearsals could begin. However, Zelenka did not work with amateurs, but with the most highly accomplished musicians in Europe, who were able to put on well-versed performances for ceremonious solemnities even at extremely short notice.

The Dresden *Hofkapelle* was one of the most professional ensembles of the time and well-known far beyond the borders of Saxony. By 1710 at the latest every member of the *Hofkapelle* was obliged to specialise on one main instrument (in those days it was customary for musicians—particularly wind players—to play several instruments) and become a virtuoso performer. Modern instruments were favoured, as shown by the instrumentation written into the *Missa Nativitatis Domini* autograph. Zelenka composed two movements with soloist flutes, stipulating the transverse flute that was modern in his



day. He only allowed the conventional recorders in case of dire necessity, if no modern instruments were available.

The musical profile and reputation of the Hofkapelle was shaped by exceptional musicians, such as the flautists Pierre Gabriel Buffardin and Johann Joachim Quantz (who was later to become flute teacher to Frederick the Great), the viol player Karl Friedrich Abel, the violinist Johann Georg Pisendel or the oboist Johann Christian Richter. Under the electoral prince Frederick Augustus II the Hofkapelle continued to expand and internationally acclaimed virtuoso musicians, such as Antonio Lotti and Francesco Maria Veracini, joined their ranks. The vocal soloists and choristers were also among the best in their field. By 1719 at the latest the Dresden Hofkapelle had a formative influence on style and was setting standards of virtuosity and overall orchestral impression all over Europe. As early as 1718 Georg Philipp Telemann wrote a letter to Johann Mattheson full of praise for the “approbation of the virtuoso gentlemen in Dresden who marry the delicacy of ‘Welschland’ with the vivacity of France“. Even Jean-Jacques Rousseau himself made special mention of the Hofkapelle in his *Dictionnaire de musique* 1767 in the article *Orchestre* as the European orchestra “which is the most widely known and accomplished ensemble“. And the Swedish diplomat Fredrik Samuel Silverstolpe gave an account of the Dresden Hofkapelle in 1796: “In Dresden I heard music performed properly maybe for the very first time. The music was played exactly as one felt it should be throughout. I paid close attention to the performance. Even the most rapid semiquavers were played with equally smooth bow strokes by all string players, never unsteadily. I was told that all twelve first violins were played by great masters. One thing is certain: the sound was absolutely homogeneous.”

Up until the middle of the 18<sup>th</sup> century Zelenka was still widely known. Lorenz Christoph Mizler's opinion in his *Musical Library* Leipzig 1752: "His [Zelenka's] magnificent Tutti, beautiful fugues and his particular skill in church style are sufficiently well-known to all real connoisseurs of music." However, by the second half of the century he had already been forgotten. A good 200 years later Zelenka is experiencing a deserved renaissance and the wonderful works of this long neglected composer are at last again being made available in the form of printed music, concerts and recordings.

*Julia Ronge*

## Jan Dismas Zelenka und die Dresdner Hofkapelle

Jan Dismas Zelenkas Biographie ist uns nur bruchstückhaft bekannt, auch bildliche Darstellungen sind nicht überliefert. Er wurde am 16. Oktober 1679 getauft. Sein Vater, von dem er vermutlich auch den ersten Musikunterricht erhielt, war Organist und Kantor im böhmischen Launowitz (Louňovice). Weitere Ausbildung erhielt der Knabe wahrscheinlich am Prager Jesuiten-Kollegium Clementinum und im im Hause Ludwig

Graf von Hartigs, dem kaiserlichen Statthalter in Prag. Wohl 1710 wurde Zelenka Violine-Spieler (Kontrabassist) in der königlich-polnischen und kurfürstlich-sächsischen Hofkapelle zu Dresden, wo er auch Unterricht von Hofkapellmeister Johann Christoph Schmidt erhielt. Seine musikalische Ausbildung vervollständigte Zelenka erst spät: Von 1716–1719 studierte er in Wien beim kaiserlichen Hofkapellmeister Johann Joseph Fux. Dieser war im süddeutsch-österreichischen Raum einer der einflussreichsten und bedeutendsten Musiktheoretiker. Mit seinem 1725 in Wien erschienenen Lehrwerk *Gradus ad parnassum*, das in viele Sprachen übersetzt wurde, prägte er Generationen von Komponisten (auch Ludwig van Beethoven lernte noch nach diesem Lehrbuch Tonsatz). Bei Fux erlernte Zelenka nicht nur solides Handwerk. Der Hofkapellmeister machte ihn auch mit modellhaften Werken anderer Komponisten bekannt, z. B. mit den Messen Giovanni Pierluigi da Palestrinas, Girolamo Frescobaldis *Fiori musicali* oder Motetten von Cristóbal de Morales. Der Aufenthalt in Wien wurde Zelenka durch den Dresdner Hof ermöglicht. Im Gegenzug war er verpflichtet, mit weiteren Musikern der Dresdner Hofkapelle bei Bedarf dem sächsischen Kurprinzen Friedrich August II. aufzuspielen, der sich 18 Monate lang in Wien aufhielt. Der Kurprinz hielt dort um die Hand der Tochter des Kaisers, Maria Josepha, an. Möglicherweise begleitete Zelenka den Kurprinzen auch zwischenzeitlich nach Italien. Sowohl über Fux als auch durch seine Dienstpflichten bei Friedrich August II. wird Zelenka in Kontakt mit den zeitgenössischen Musikern des Kaiserhofes gekommen sein, allen voran Antonio Caldara, dem Vizekapellmeister des Kaisers. Diese Kontakte prägten Zelenka nachhaltig, die Wiener Musiktradition und der dort vorherrschende italienische Geschmack beeinflussten ihn stark. In Zelenkas Musikbibliothek finden sich später zahlreiche Werke italienischer Komponisten wie Gregorio Allegri, Antonio Caldara, Antonio Lotti, Antonio Vivaldi, aber auch Werke

süddeutsch-österreichischer Komponisten wie Johann Ernst Eberlin, Valentin Rathgeber und Georg Reutter der Ältere.

Nach Dresden zurückgekehrt, trat Zelenka zunächst wieder in den Dienst als Violone-Spieler. Seine offizielle Karriere als Komponist begann erst Mitte der 1720er Jahre, nachdem Zelenka 1723 bei der Königskrönung Kaiser Karls VI. in Prag mit seinem *Melodrama de Sancto Wenceslao* Erfolg gehabt hatte. Von da an wurde er auch vom Dresdner Hof regelmäßig mit Kompositionen, hauptsächlich für die katholische Kirchenmusik, betraut. Kirchenmusik – vor allem Messen und Vesperzyklen – bildet daher auch den Schwerpunkt seines Schaffens. Mit dem Tod des Hofkapellmeisters Johann David Heinichen 1729 übernahm Zelenka Führungsaufgaben in der Hofkirchenmusik (der offizielle Nachfolger Johann Adolph Hasse trat seinen Dienst erst 1734 an). Jedoch erst ab 1730/31 wird Zelenka in den Hofkalendern als Violone-Spieler und Compositeur geführt, ausschließlich als Compositeur sogar erst ab 1733. Im selben Jahr 1733 richtete Zelenka ein Gesuch an den neuen Kurfürsten Friedrich August II. von Sachsen (dessen Vater Friedrich August I. war am 1. Februar 1733 gestorben), die Nachfolge von Kapellmeister Heinichen übertragen zu bekommen. Das Gesuch wurde abschlägig beschieden, lediglich zum Kirchen-Compositeur wurde Zelenka 1735 offiziell befördert. Johann Sebastian Bach, der sich parallel zu Zelenka ebenfalls um den Titel beworben hatte, wurde immerhin zum Compositeur bey der Königl. Hof Capelle ernannt. Zelenka war mit J. S. Bach persönlich bekannt; dieser besaß Partituren zweier Messen von Zelenka, darunter möglicherweise die *Missa Nativitatis Domini*. Nach 1730 nahm Zelenkas musikalische Produktivität ab, es wird vermutet, dass er krank war. Er starb am 23. Dezember 1745 in Dresden.

Friedrich August I. von Sachsen („August der Starke“) war 1697 zum Katholizismus konvertiert, um König von Polen werden zu können. Da die Konfession eher dem politischen Kalkül denn innerer Überzeugung geschuldet war, zeichnete sich der Kurfürst nicht durch innige öffentliche Religionsausübung aus. (Er verzichtete auch darauf, das *cuius regio, eius religio*-Prinzip auf seine Untertanen anzuwenden, weshalb die Mehrzahl der Sachsen protestantisch blieb). Meist nahm August I. nicht am Hochamt in der Hofkapelle teil, sondern hörte die Messe in seiner Privatkapelle im Schloss. Dort konnte er sie gegebenenfalls auch liegend vom Bett aus verfolgen. Die katholische Hofkirche wurde erst 1708 und ohne besonderes Gewicht der Kirchenmusik eingerichtet. Neben sechs, anfangs noch protestantischen Kapellknaben wirkten nur eine Handvoll Instrumentalisten sowie ein Organist und Kantor an der Hofkirche. Die Situation der katholischen Kirchenmusik änderte sich, als sich Kurprinz Friedrich August II. mit seiner Ehefrau Maria Josepha 1719 in Dresden niederließ. Friedrich August II. und seine österreichische, katholisch erzogene Ehefrau nahmen regelmäßig am Hochamt in der Hofkapelle teil. Auch die musikalische Gestaltung wurde durch das Kurprinzenpaar aufgewertet, viele kirchenmusikalische Werke entstanden wahrscheinlich in direktem Auftrag des Hofes. Von nun an wirkten die Kapellknaben nur noch bei den einfachen Gottesdiensten mit, an mittleren Festtagen wurden sie durch Mitglieder der Hofkapelle verstärkt, an Sonntagen und Hochfesten aber übernahmen die Musiker der Hofkapelle den Dienst vollständig. Figuralmusik, also Kirchenmusik mit Chor und Orchester, erklang normalerweise im Hochamt am Sonn- und Feiertag oder aus Anlass besonderer höfischer Ereignisse (wie z. B. beim Geburts-, Namens- oder Todestag eines Mitglieds der Fürstenfamilie) und zu bestimmten Andachten. An Fest- und Feiertagen wurden nachmittags auch die Vesper mit Hymnus und das Magnificat entsprechend figuraliter aufgeführt.

Etwa die Hälfte aller erhaltenen Werke Zelenkas, darunter auch das *Magnificat D-Dur ZWV 108*, der *Psalm Dixit Dominus ZWV 68* und die *Missa Nativitatis Domini ZWV 8*, entstand in der Zeit zwischen 1725 und 1729. Das *Magnificat* ist auf den 26. November 1725 datiert. Zelenka war in diesem Jahr musikalisch für die Vesper am zweiten Advent zuständig, der in die Oktave des Festes des Hl. Franz Xaver (3. Dezember) fiel. Die Verehrung des Jesuitenmissionars wurde durch die Kurprinzessin Maria Josepha besonders gefördert. Durch sie wurde Franz Xaver auch Patron des königlichen Hauses. Die Jesuiten in Dresden betreuten außerdem die katholische Liturgie und Seelsorge.

Die Vertonung von Psalm 109 (110) *Dixit Dominus* schloss Zelenka am 23. März 1726 ab. Vermutlich diente sie für das Fest „Mariä Verkündigung“ am 25. März, obwohl der Psalm Bestandteil nahezu aller Vespere ist. Zwischen 1725 und 1730 komponierte Zelenka 41 Vesperpsalmen in vier Zyklen zum Gebrauch in der Dresdner katholischen Hofkirche. Sowohl für das *Magnificat* als auch für den Psalm *Dixit Dominus* hat Zelenka später die Instrumentalstimmen für Pauken und Trompeten nachkomponiert.

Die *Missa Nativitatis Domini* ist ebenfalls eigenhändig datiert. Das *Kyrie* wurde demnach am 16., das *Gloria* am 20. und das *Credo* am 23. Dezember 1726 fertig gestellt. In diesem Jahr war Zelenka für die beiden Hochämter an den Weihnachtstagen 26. Dezember und 27. Dezember zuständig. Im Autograph der Messe fehlen allerdings das *Sanctus/Benedictus* und das *Agnus Dei*. Ob er die Komposition aus Zeitknappheit nicht fertig stellte oder die Sätze verloren gegangen sind, lässt sich heute nicht mehr feststellen. Bruchstücke aus dem *Agnus Dei* und die Titelaufschrift des Autographs lassen erahnen, dass die beiden Sätze vorhanden waren. In allen abschriftlich überlieferten Quellen der

Messe werden die fehlenden Sätze durch die entsprechenden aus Zelenkas *Missa Charitatis* ZWV 19 ergänzt, die wohl im folgenden Jahr entstanden ist.

Zelenkas Werke wurden – wie die Datierungen belegen – meist erst kurz vor dem Termin fertig. Der Zeitdruck war groß, da vor den Proben noch Abschriften für die Mitwirkenden angefertigt werden mussten. Doch Zelenka arbeitete nicht mit Laien, sondern mit den besten Interpreten Europas. Die gut ausgebildeten Musiker waren selbst kurzfristig in der Lage, feierliche Hochämter routiniert zu gestalten.

Die Dresdner Hofkapelle war eines der professionellsten Ensembles ihrer Zeit und weit über Sachsen hinaus berühmt. Spätestens von 1710 an galt für jedes Mitglied der Hofkapelle die Verpflichtung, sich für ein Hauptinstrument zu spezialisieren (üblicherweise spielten damals vor allem die Bläser meist mehrere Instrumente) und darauf virtuos zu werden. Auch bevorzugte man moderne Instrumente, wie eine Spielanweisung im Autograph der *Missa Nativitatis Domini* belegt. Zwei Sätze komponierte Zelenka hier mit solistischen Flöten und schrieb dafür ausdrücklich die zu seiner Zeit modernen Traversflöten vor; die gängigen Blockflöten erlaubte er nur im Notfall, falls keine modernen Instrumente zur Hand waren. Der Klang und Ruf der Hofkapelle wurde geprägt von herausragenden Musikern, wie den Flötisten Pierre-Gabriel Buffardin und Johann Joachim Quantz (der spätere Flötenlehrer Friedrichs des Großen), dem Gambisten Karl Friedrich Abel, dem Geiger Johann Georg Pisendel oder dem Oboisten Johann Christian Richter. Unter dem Kurprinzen Friedrich August II. wurde die Hofkapelle von 1719 an noch weiter ausgebaut, und es konnten international anerkannte Virtuosen wie Antonio Lotti und Francesco Maria Veracini angeworben werden. Auch die Gesangssolisten und Sänger gehörten zu den Ersten ihres Faches. Spätestens von 1719 an war

die Dresdner Hofkapelle stilbildend und setzte europaweit Maßstäbe sowohl in Bezug auf die Virtuosität als auch auf den Gesamtklang des Ensembles. Schon 1718 rühmte Georg Philipp Telemann in einem Brief an Johann Mattheson die „Approbation deren Herren Virtuosen in Dresden bey denen die Delicatesse Welschlandes und Francreichs Lebhaftigkeit als in einem Mittel-Puncte zusammenkommt“. Selbst Jean-Jacques Rousseau hob in seinem *Dictionnaire de musique* 1767 im Artikel *Orchestre* die Hofkapelle als das europäische Orchester hervor „qui est le mieux distribué & forme l'ensemble le plus parfait“. Und der schwedische Diplomat Fredrik Samuel Silverstolpe berichtete 1796 über die Dresdner Kapelle: „In Dresden hörte ich vielleicht zum ersten Mal Musik richtig aufführen. Das Orchester spielte durchgängig auf eine Weise, die die einzige sein sollte, die man sich vorstellen kann. Ich gab auf das Genaueste auf die Ausführungen acht. In den schnellsten Sechzehnteln wurden alle Bogenstriche in jeder Stimme gleichmäßig aufwärts und abwärts geführt, niemals ungleichmäßig. Man sagte, dass alle zwölf ersten Violinen von großen Meistern gespielt würden. Sicher ist, dass der Klang völlig einheitlich war.“

Mitte des 18. Jahrhunderts war Zelenka noch weithin berühmt. Lorenz Christoph Mizler urteilte in seiner *Musikalischen Bibliothek*, Leipzig 1752: „Seine [Zelenkas] prächtigen Tutti, schöne Fugen, u. überhaupt die besondere Geschicklichkeit im Kirchenstyl sind allen wahren Kennern der Musik genugsam bekannt.“ Bereits in der zweiten Hälfte des Jahrhunderts geriet er jedoch in Vergessenheit. Gut 200 Jahre später erlebt Zelenka zu Recht eine Renaissance. Endlich werden die großartigen Werke dieses zu lange vergessenen Komponisten wieder in Ausgaben, Aufführungen und Aufnahmen zugänglich gemacht.

*Julia Ronge*



## The artists

### Biographical notes

**Katia Plaschka**, coloratura soprano, received her vocal training from Prof. Gunnel Tasch-Ohlsson and Prof. Heidrun Kordes at the Academy of Music and Dramatic Arts in Frankfurt on Main. She has performed in the opera houses of Frankfurt on Main and Wiesbaden and has appeared at a variety of festivals, such as the Salzburg Festival and the Vienna Festival Weeks, and concert tours have taken her to such varied places as Korea, South Africa, New York and a number of European countries. She is also a member of the Balthasar-Neumann Choir and has worked together with Frieder Bernius, Wolfgang Schäfer and Winfried Toll. A variety of CD and radio recordings have been made, and a live recording at the Salzburg Festival with works by Luigi Nono received the German Record Critic's Award. She is a member of the Taschen-Oper Companie and an active participant in the "catchy song project" designed to get primary school children interested in classical music.

**Anne Bierwirth**, alto, studied operatic singing and historical interpretation under Prof. Heidrun Kordes at the Academy of Music and Dramatic Arts in Frankfurt on Main. Her repertoire encompasses works from Renaissance to Baroque, Classical Music and Romantic up to and including contemporary music. Besides concert performances in many towns in Germany and Europe, she has performed abroad on



*Katia Plaschka*



*Anne Bierwirth*

concert tours to Brazil, China, Russia and South Africa. She has worked with Marcus Creed, Thomas Hengelbrock, Hermann Max, Wolfgang Schäfer, Michael Schneider and Winfried Toll. She appears at numerous festivals, such as the Bach Festival Leipzig, the Telemann Festival Magdeburg, the Rheingau Music Festival, the Staufen Music Week and the Zermatt Festival and her work is documented by many CD and radio broadcast recordings.

**Christian Dietz**, tenor, studied operatic singing and historical interpretation under Prof. Heidrun Kordes at the Academy of Music and Dramatic Arts in Frankfurt on



*Christian Dietz*



*Markus Flaig*

Main. He has worked with the conductors René Jacobs, Gerd Albrecht, Paolo Carignani and various directors such as Christof Loy, Christof Nel, Udo Samel and Claus Guth. He gained experience in master courses with Helmut Deutsch, Wolfgang Schöne and Ann Monoyios. Christian Dietz played together with the Berlin Academy for Old Music, La stagione Frankfurt, the Batzdorf Court Orchestra and the Rheinland Pfalz State Philharmonie, the SWR Radio Orchestra Kaiserslautern and Concerto Saarbrücken. He has performed at the State Opera Berlin, Dresden Semperoper, Frankfurt Opera, Frankfurt Old Opera and the Baden State Theatre Karlsruhe.

Markus Flaig, bass-baritone, winner of the International Johann Sebastian Bach Competition Leipzig 2004, was a student of Prof. Beata Heuer-Christen in Freiburg and Prof. Berthold Possemeyer in Frankfurt on Main; he has been working with Carol Meyer-Bruetting since 2006. He has been on concert tours all over Europe, South America and Japan. Numerous radio, television and CD productions with conductors such as Thomas Hengelbrock, Hermann Max and Konrad Junghänel demonstrate his wide repertoire which ranges from the Renaissance to premières of contemporary composers. During his studies of church music he received his first contract as a guest performer at the municipal theatre Freiburg. He has since performed in the opera houses of Baden-Baden, Schwetzingen, Bayreuth and Frankfurt.

Nicolo Sokoli has been musical director of the Marburg Bach Choir since 2002. He studied church music, choir and orchestra conducting and concert organ music at the Academy of Music and Dramatic Arts in Frankfurt on Main under Prof. Daniel Roth, Prof. Wolfgang Schäfer and Prof. Winfried Toll. In addition he attended master courses with Ludger Lohmann, Wolfgang Rübsam, Christoph Bossert and Eric Ericson. He holds a position as regional cantor for the diocese of Mainz, is a teacher for organ and vocal training at the Institute of Church Music in Mainz and also works as an organ expert for the diocese. He is also founder and director of the vocal ensemble Cantemus. Numerous concerts both as organist and conductor at home and abroad plus radio recordings, TV and CD productions show him to be a versatile and prolific musician.

The **Marburg Bach Choir** was founded in 1966 by students of the Philipps University Marburg. The choir's name stands first and foremost for their commitment to perform

challenging choral music, which of course is not limited to works by Bach but includes composers from all styles and epochs of music history. Nicolo Sokoli became musical director of the choir in 2002. In the previous 31 years the ensemble and its musical profile was essentially shaped by Wolfram Wehnert. The *Marburg Bach Choir* has won extraordinary acclaim for their persistent efforts to rediscover and interpret the church music of Jan Dismas Zelenka. The choir's profile is characterized by international cultural projects – including most recently concert tours to Bulgaria, Rumania and England –, participation in numerous festivals, CD recordings and radio broadcasts. The ensemble excels in the sensitive interpretation and differentiated, authentic performance of a wide repertoire of works. Over the years, historical informed performance has increasingly gained in importance.

#### L'arpa festante

Giovanni Battista Maccioni's dramatic opus, which was performed to celebrate the opening of the Munich Opera House in 1653, symbolises the artistic work and musical commitment of this baroque orchestra of the same name. L'arpa festante is one of the ensembles for Baroque music with the richest tradition in Germany, founded as it was in 1983, and they have gained an outstanding reputation not only for their inimitable performances of original instrumental music but also as a professional choir partner. The main focus is on the rediscovery and performance of unknown works from the 17<sup>th</sup> century and the Classical era, however a Romantic repertoire of symphonic and oratorio works is increasingly coming to the fore. An extensive discography, highly praised by both press and audiences, has made L'arpa festante widely known.

# Die Künstler

## Biografische Anmerkungen

Katia Plaschka erhielt ihre Gesangsausbildung bei Prof. Gunnel Tasch-Ohlsson und Prof. Heidrun Kordes an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Frankfurt am Main. Engagements führten sie an die Opernhäuser in Frankfurt am Main und Wiesbaden. Die Koloratursopranistin gastierte bei verschiedenen Festspielen, u. a. den Salzburger Festspielen und den Wiener Festwochen, in Korea, Südafrika und New York sowie dem europäischen Ausland. Überdies ist sie Mitglied im Balthasar-Neumann-Chor und arbeitete u. a. mit Frieder Bernius, Wolfgang Schäfer und Winfried Toll zusammen. Diverse CD- und Rundfunkaufnahmen dokumentieren ihr Schaffen. Ein Livemitschnitt bei den Salzburger Festspielen mit Werken von Luigi Nono wurde mit dem Preis der Deutschen Schallplattenkritik ausgezeichnet. Sie ist Mitglied der Taschenoper-Companie und dem Ohrwurm-Projekt, die Kinder im Grundschulalter für klassische Musik begeistern wollen.

Anne Bierwirth studierte Operngesang und Historische Interpretationspraxis bei Prof. Heidrun Kordes an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Frankfurt am Main. Ihr Repertoire reicht von Werken der Renaissance bis hin zu zeitgenössischen Kompositionen. Konzertengagements führten die Altistin in zahlreiche Städte Deutschlands und Europas sowie auf Konzertreisen nach Brasilien, China, Russland

und Südafrika. Dabei arbeitete sie u. a. mit Marcus Creed, Thomas Hengelbrock, Hermann Max, Wolfgang Schäfer, Michael Schneider und Winfried Toll zusammen. Anne Bierwirth ist zu Gast auf zahlreichen Festivals, wie dem Bachfest Leipzig, den Magdeburger Telemann Festtagen, dem Rheingau Musik Festival, der Stauffer Musikwoche und dem Zermatt Festival. Diverse CD-Aufnahmen und Rundfunkmitschnitte dokumentieren ihre Arbeit.

Christian Dietz studierte Operngesang und Historische Interpretationspraxis an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Frankfurt am Main. Der Tenor arbeitete u. a. mit Dirigenten wie René Jacobs, Gerd Albrecht, Paolo Carignani sowie diversen Regisseuren, u. a. Christof Loy, Christof Nel, Udo Samel und Claus Guth zusammen. Wichtige Anregungen sammelte er in Meisterkursen bei Helmut Deutsch, Wolfgang Schöne und Ann Monoyios. Christian Dietz musizierte u. a. gemeinsam mit der Akademie für Alte Musik Berlin, La stagione Frankfurt, der Batzdorfer Hofkapelle sowie der Staatsphilharmonie Rheinland Pfalz, dem SWR Rundfunkorchester Kaiserslautern und Concerto Saarbrücken. Engagements führten ihn u. a. an die Staatsoper Berlin, Dresdner Semperoper, Oper Frankfurt, Alte Oper Frankfurt und Badisches Staatstheater Karlsruhe.

Markus Flaig, Preisträger des Internationalen Johann-Sebastian-Bach-Wettbewerbs Leipzig 2004, studierte bei Prof. Beata Heuer-Christen in Freiburg und Prof. Berthold Possemeyer in Frankfurt am Main; seit 2006 arbeitet er mit Carol Meyer-Bruetting zusammen. Konzertreisen führten den Bassbariton durch ganz Europa, Südamerika und Japan. Zahlreiche Rundfunk-, Fernseh- und CD-Produktionen unter Dirigenten

wie Thomas Hengelbrock, Hermann Max und Konrad Junghänel zeugen von seinem breit gefächerten Repertoire, das von der Renaissance hin zu Uraufführungen zeitgenössischer Komponisten reicht. Bereits während seines Kirchenmusikstudiums erhielt er einen ersten Gastvertrag an den Städtischen Bühnen Freiburg. Seither war er in den Opernhäusern von Baden-Baden, Schwetzingen, Bayreuth und Frankfurt zu hören.

Seit 2002 ist **Nicolo Sokoli** mit der Leitung des Marburger Bachchores betraut. An der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Frankfurt am Main studierte er Kirchenmusik, Chor- und Orchesterleitung sowie konzertantes Orgelspiel u. a. bei Prof. Daniel Roth, Prof. Wolfgang Schäfer und Prof. Winfried Toll. Überdies belegte er Meisterkurse bei Ludger Lohmann, Wolfgang Rübsam, Christoph Bossert und Eric Ericson. Neben seinen Tätigkeiten für das Bistum Mainz als Regionalkantor, als Dozent für Stimmbildung und Orgelspiel am Institut für Kirchenmusik in Mainz und als Orgelsachverständiger im Auftrag des Bistums, wird seine dirigentische Tätigkeit durch die künstlerische Leitung des von ihm gegründeten Vokalensembles Cantemus ergänzt. Zahlreiche Konzerte als Organist und Dirigent im In- und Ausland, sowie Rundfunkaufnahmen, Fernseh- und CD-Produktionen geben Zeugnis von seinem künstlerischen Schaffen.

Der **Marburger Bachchor** wurde 1966 von Studierenden der Marburger Philipps-Universität gegründet. Der Name des Chores versteht sich in erster Linie als Verpflichtung zur Aufführung anspruchsvoller Chorliteratur, zu der neben den Werken Bachs selbstverständlich auch Komponisten aus allen Stilrichtungen und Epochen der Musikgeschichte zählen. Seit 2002 liegt die Leitung des Chores in den Händen



von Nicolo Sokoli. In den davor liegenden 31 Jahren wurde das Ensemble und seine musikalische Ausrichtung entscheidend von Wolfram Wehnert geprägt. Besondere Anerkennung erhielt der *Marburger Bachchor* für die langjährigen Bemühungen um die Wiederentdeckung und Interpretation des kirchenmusikalischen Werkes von Jan Dismas Zelenka. Internationale Kulturprojekte – zuletzt Konzertreisen nach Bulgarien, Rumänien und England –, die Teilnahme an zahlreichen Festivals, das Einspielen von Tonträgern und die Mitwirkung bei Rundfunkaufnahmen bilden das äußere Profil des Chores. Das Ensemble zeichnet sich vor allem durch eine sensibel differenzierte und werkgerechte Umsetzung seines vielfältigen Repertoires aus. Im Laufe der Jahre hat dabei die historische Aufführungspraxis immer stärker an Bedeutung gewonnen.

#### L'arpa festante

Das zur Eröffnung des Münchener Opernhauses 1653 aufgeführte dramatische Werk Giovanni Battista Maccionis, steht symbolhaft für die künstlerische Arbeit und das musikalische Engagement des gleichnamigen Barockorchesters. Bereits 1983 gegründet und damit eines der traditionsreichsten deutschen Ensembles für Alte Musik, hat sich *L'arpa festante* nicht nur als unverwechselbarer Klangkörper bei der Aufführung von originalen Instrumentalwerken, sondern auch als Partner professioneller Chöre einen hervorragenden Ruf erarbeitet. Arbeitsschwerpunkte des Ensembles sind die Wiederentdeckung und -aufführung unbekannter Werke des 17. Jahrhunderts wie auch der klassischen Epoche. Zunehmend rückt auch das oratorische und symphonische Repertoire der Romantik in den Blickpunkt. Eine umfassende von Presse und Publikum gelobte Diskografie hat *L'arpa festante* weithin bekannt gemacht.

## Magnificat in D major, ZWV 108

---

### 01 Magnificat anima mea Dominum

Magnificat anima mea Dominum,  
et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.  
Quia respexit humilitatem  
ancillae suae.  
Ecce enim ex hoc  
beatam me dicent omnes generationes.  
Quia fecit mihi magna, qui potens est,  
et sanctum nomen eius.  
Et misericordia eius a progenie in progenies  
timentibus eum.  
Fecit potentiam in brachio suo,  
dispersit superbos mente cordis sui.  
Deposuit potentes de sede  
et exaltavit humiles.  
Esurientes implevit bonis  
et divites dimisit inanes.

*Meine Seele preist die Größe des Herrn,  
und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter.  
Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd  
hat er geschaut.  
Siehe, von nun an  
preisen mich selig alle Geschlechter.  
Denn der Mächtige hat Großes an mir getan,  
und sein Name ist heilig.  
Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht  
über alle, die ihn fürchten.  
Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten:  
Er zerstreut, die im Herzen voll Hochmut sind.  
Er stürzt die Mächtigen vom Thron  
und erhöht die Niedrigen.  
Die Hungernden beschenkt er mit seinen Gaben  
und lässt die Reichen leer ausgehen.*

### 02 Suscepit Israel

Suscepit Israel puerum suum,  
recordatus misericordiae suae,  
Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini eius in saecula.  
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,  
sicut erat in principio,  
et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum.

*Er nimmt sich seines Knechtes Israel an  
und denkt an sein Erbarmen,  
das er unseren Vätern verheißen hat,  
Abraham und seinen Nachkommen auf ewig.  
Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist,  
wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit  
und in Ewigkeit.*

---

*My soul doth magnify the Lord,  
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.  
For he hath regarded the lowliness  
of his handmaiden.  
For behold, from henceforth,  
all generations shall call me blessed.  
For he that is mighty hath magnified me,  
and holy is his Name.  
And his mercy is on them that fear him  
throughout all generations.  
He hath shewed strength with his arm; he hath  
scattered the proud in the imagination of their hearts.  
He hath put down the mighty from their seat,  
and hath exalted the humble and meek.  
He hath filled the hungry with good things,  
and the rich he hath sent empty away.*

---

*He remembering his mercy hath holpen his  
servant Israel,  
as he promised to our forefathers,  
Abraham and his seed for ever.  
Glory be to the Father and to the Son,  
and to the Holy Ghost;  
As it was in the beginning, is now  
and for ever shall be, world without end.*



---

03 Amen  
Amen.

*Amen.*

---

Missa Nativitatis Domini in D major, ZWV 8

04 Kyrie  
Kyrie eleison, Christe eleison,  
Kyrie eleison.

*Herr, erbarme dich; Christus, erbarme dich;  
Herr, erbarme dich.*

05 Gloria in excelsis Deo  
Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te,  
adoramus te,  
glorificamus te, gratias agimus  
tibi propter magnam gloriam tuam.

*Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.  
Wir loben Dich, wir preisen Dich,  
wir beten Dich an,  
wir rühmen Dich und danken Dir,  
denn groß ist Deine Herrlichkeit.*

06 Domine Deus  
Domine Deus, Deus Pater omnipotens,  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei,  
Filius Patris.

*Herr und Gott, Gott und Vater, Allmächtiger  
Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus.  
Herr und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters.*

07 Qui tollis peccata mundi  
Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis;  
qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,

*Du nimmst hinweg die Sünde der Welt:  
Erbarme Dich unser.  
Du nimmst hinweg die Sünde der Welt:  
Nimm an unser Gebet.  
Du sitzt zur Rechten des Vaters:*

---

*Amen.*

---

*Lord, have mercy; Christ, have mercy;  
Lord, have mercy.*

---

*Glory be to God on high  
And in earth peace, goodwill towards men,  
We praise thee, we bless thee,  
we worship thee,  
we glorify thee, we give thanks to thee,  
for thy great glory.*

---

*O Lord God, God the Father Almighty.  
O Lord, the only-begotten Son Jesu Christ;  
O Lord God, Lamb of God,  
Son of the Father.*

---

*Thou that takest away the sins of the world,  
have mercy upon us.  
Thou that takest away the sins of the world,  
receive our prayer.  
Thou that sittest at the right hand of God the Father,*



miserere nobis.

*Erbarme Dich unser.*

---

08 Quoniam tu solus Sanctus

Quoniam tu solus Sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus, Jesu Christe.

*Denn Du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste, Jesus Christus.*

---

09 Cum Sancto Spiritu

Cum Sancto Spiritu:  
in gloria Dei Patris.  
Amen.

*Mit dem Heiligen Geist,  
zur Ehre Gottes, des Vaters.  
Amen.*

---

10 Credo in unum Deum

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem coeli et terrae,  
visibilem omnium et invisibilem.

*Wir glauben an den einen Gott,  
den Vater, den Allmächtigen,  
der alles geschaffen hat, Himmel und Erde,  
die sichtbare und die unsichtbare Welt.*

Credo in unum Dominum Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum.  
Et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum non factum,  
per quem omnia facta sunt,  
consubstantialem Patri.  
Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem  
descendit de caelis.

*Und an den einen Herrn Jesus Christus,  
Gottes eingeborenen Sohn,  
aus dem Vater geboren vor aller Zeit:  
Gott von Gott, Licht vom Licht,  
wahrer Gott vom wahren Gott,  
gezeugt, nicht geschaffen,  
eines Wesens mit dem Vater:  
durch ihn ist alles geschaffen.  
Für uns Menschen  
und zu unserem Heil  
ist er vom Himmel gekommen,*

*have mercy upon us.*

---

*For thou only art holy;  
thou only art the Lord;  
thou only, O Christ.*

---

*With the Holy Ghost,  
art most high in the glory of God the Father.  
Amen.*

---

*We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is seen and unseen.*

*We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
one in being with the Father.  
Through Him all things were made.  
For us men  
and our salvation  
He came down from heaven:*



- 
- 11 Et incarnatus  
Et incarnatus est  
de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine: Et homo factus est.
- hat Fleisch angenommen  
durch den Heiligen Geist  
von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden.*
- 
- 12 Crucifixus  
Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato,  
passus et sepultus est.
- Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus,  
hat gelitten und ist begraben worden,*
- 
- 13 Et resurrexit  
Et resurrexit tertia die,  
secundum Scripturas.  
Sedet ad dexteram Patris,  
et iterum venturus est cum Gloria,  
judicare vivos et mortuos:  
cujus regni non erit finis.
- Er ist am dritten Tage auferstanden  
nach der Schrift.  
Er sitzt zur Rechten des Vaters  
und wird wiederkommen in Herrlichkeit,  
zu richten die Lebenden und die Toten;  
seiner Herrschaft wird kein Ende sein.*
- Credo in unum Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem:  
qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio simul adoratur,  
et conglorificatur,
- Wir glauben an den Heiligen Geist,  
der Herr ist und lebendig macht,  
der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht,  
der mit dem Vater und dem Sohn angebetet  
und verherrlicht wird,*
- qui locutus est per Prophetas.  
Et unam sanctam catholicam  
et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Expecto resurrectionem mortuorum
- der gesprochen hat durch die Propheten;  
und die eine, heilige, katholische  
und apostolische Kirche.  
Wir bekennen die eine Taufe  
zur Vergebung der Sünden.  
Wir erwarten die Auferstehung der Toten*



---

*By the power of the Holy Spirit,  
He was born of the Virgin Mary,  
and became man.*

---

*For our sake He was crucified under Pontius  
Pilate; He suffered, died, and was buried.*

---

*On the third day He rose again  
in fulfillment of the scriptures.  
He is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and His kingdom will have no end.*

*We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son, He is worshiped  
and glorified.*

*He has spoken through the Prophets.  
We believe in one, holy, catholic,  
and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the  
forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead*



- 
- 14 Et vitam venturi saeculi  
Et vitam venturi saeculi.  
Amen.
- Und das Leben der kommenden Welt.  
Amen*
- 
- 15 Sanctus  
Sanctus, sanctus, sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.
- Heilig, heilig, heilig,  
Herr, Gott der Heerscharen.  
Himmel und Erde sind erfüllt  
von Deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe.*
- 
- 16 Benedictus  
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
- Gelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.*
- 
- 17 Osanna  
Osanna in excelsis.
- Hosanna in der Höhe.*
- 
- 18 Agnus Dei  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
Miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
Miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
Dona nobis pacem.
- Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden  
der Welt: Erbarme Dich unser!  
Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden  
der Welt: Erbarme Dich unser!  
Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden  
der Welt: Gib uns den Frieden!*

### Dixit Dominus, ZWV 68

---

- 19 Dixit Dominus  
Dixit Dominus Domino meo,  
sede a dextris meis,
- So spricht der Herr zu meinem Herrn:  
„Setze dich zu meiner Rechten,*

---

*And the life of the world to come.  
Amen.*

---

*Holy, holy, holy,  
Lord God of Hosts,  
heaven and earth are full of thy glory:  
Hosanna in the highest.*

---

*Blessed is he that cometh in the name of the Lord.*

---

*Hosanna in the highest.*

---

*Lamb of God, who takest away the sins of the world,  
have mercy upon us.  
Lamb of God, who takest away the sins of the  
world, have mercy upon us.  
Lamb of God, who takest away the sins of the  
world, grant us peace.*

---

*The Lord said unto my Lord,  
"Sit thou at my right hand,*



donec ponam inimicos tuos  
scabellum pedum tuorum.  
Virgam virtutis tuae  
emittet Dominus ex Sion.  
Tecum principium in die virtutis tuae,  
in splendoribus sanctorum.  
Ex utero ante luciferum genui te.  
Iuravit Dominus et non paenitebit eum.  
Tu es sacerdos in aeternum  
secundum ordinem Melchisedech.  
Dominus a dextris tuis,  
confregit in die irae suae reges.  
Judicabit in nationibus  
implebit ruinas.  
Conquassabit capita  
in terra multorum.  
De torrente in via bibet:  
propterea exaltabit caput.  
Gloria Patri, et Filio,  
et Spiritui Sancto,

*und ich lege dir deine Feinde  
als Schemel unter die Füße.“  
Vom Zion strecke der Herr  
das Zepter deiner Macht aus.  
Dein ist die Herrschaft am Tag deiner Macht,  
wenn Du erscheinst in heiligem Schmuck,  
ich habe dich gezeugt aus dem Schoße  
noch vor dem Morgenstern.  
Der Herr hat geschworen  
und nie wird's ihn reuen:  
„Du bist Priester nach der Ordnung Melchisedechs.“  
Der Herr zu deiner Rechten wird die Könige  
am Tage seines Zornes vernichten.  
Er richtet unter den Völkern, er häuft die Toten  
und zerschmettert die Häupter  
weithin auf Erden.  
Er trinkt aus dem Bach am Weg,  
so kann er von neuem das Haupt erheben.  
Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist,*

---

20 Sicut erat

Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum.

*wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit  
und in Ewigkeit.*

---

21 Amen

Amen.

*Amen.*

*until I make thine enemies  
thy footstool.”  
The Lord shall send  
the rod of thy strength out of Zion.  
Thy people shall be willing  
in the day of thy power,  
in the beauties of holiness from the womb  
of the dawn: thine is the dew of thy youth.  
The Lord hath sworn, and will not repent.  
“Thou art a priest for ever  
after the order of Melchizedek.”  
The Lord at thy right hand shall strike down  
kings in the day of his wrath.  
He shall judge among the nations;  
he shall fill the valley with dead bodies;  
he shall crush the heads over the wide earth.  
He shall drink of the brook in the way:  
therefore shall he lift up his head.  
Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Ghost,*

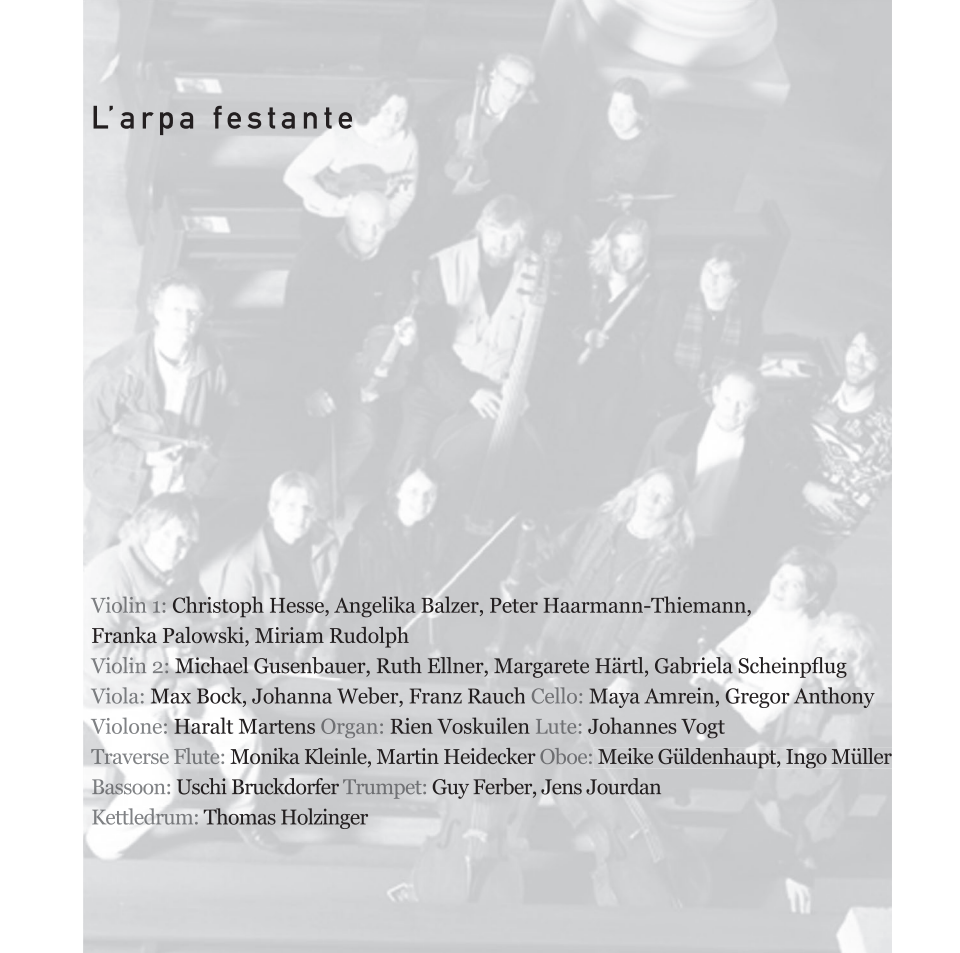
---

*As it was in the beginning is now,  
and ever shall be: world without end.*

---

*Amen.*





## L'arpa festante

Violin 1: Christoph Hesse, Angelika Balzer, Peter Haarmann-Thiemann,  
Franka Palowski, Miriam Rudolph

Violin 2: Michael Gusenbauer, Ruth Ellner, Margarete Härtl, Gabriela Scheinpflug

Viola: Max Bock, Johanna Weber, Franz Rauch Cello: Maya Amrein, Gregor Anthony

Violone: Haralt Martens Organ: Rien Voskuilen Lute: Johannes Vogt

Traverse Flute: Monika Kleinle, Martin Heidecker Oboe: Meike Güldenhaupt, Ingo Müller

Bassoon: Uschi Bruckdorfer Trumpet: Guy Ferber, Jens Jourdan

Kettledrum: Thomas Holzinger

GEN 11213

GENUIN classics GbR

Holger Busse, Alfredo Lasheras Hakobian, Michael Silberhorn

Feuerbachstr. 7 · 04105 Leipzig · Germany

Phone: +49 . (0) 3 41 . 2 15 52 50 · Fax: +49 . (0) 3 41 . 2 15 52 55 · mail@genuin.de

Recorded at Stiftskirche zu Wetter, Germany, March 5–7, 2011

Producer/Tonmeister: Alfredo Lasheras Hakobian

Editing: Florian Krentz, Alfredo Lasheras Hakobian

English Translation: Birgit Irgang, Marburg; Gwyneth Schulz, Odenhausen

Proofreading: Birgit Irgang, Marburg

Booklet Editing: Johanna Brause, Leipzig; Katrin Haase, Leipzig

Photography: Andreas Jorde, Marburg

Cover Painting: “Zur Mitte finden” (Inner harmony), Anita Jäger, Großkrotzenburg

Layout: Sabine Kahlke-Rosenthal, Leipzig

Graphic Concept: Thorsten Stapel, Münster

© + © 2011 GENUIN classics, Leipzig, Germany

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, hiring,  
lending, public performance and broadcasting prohibited.

